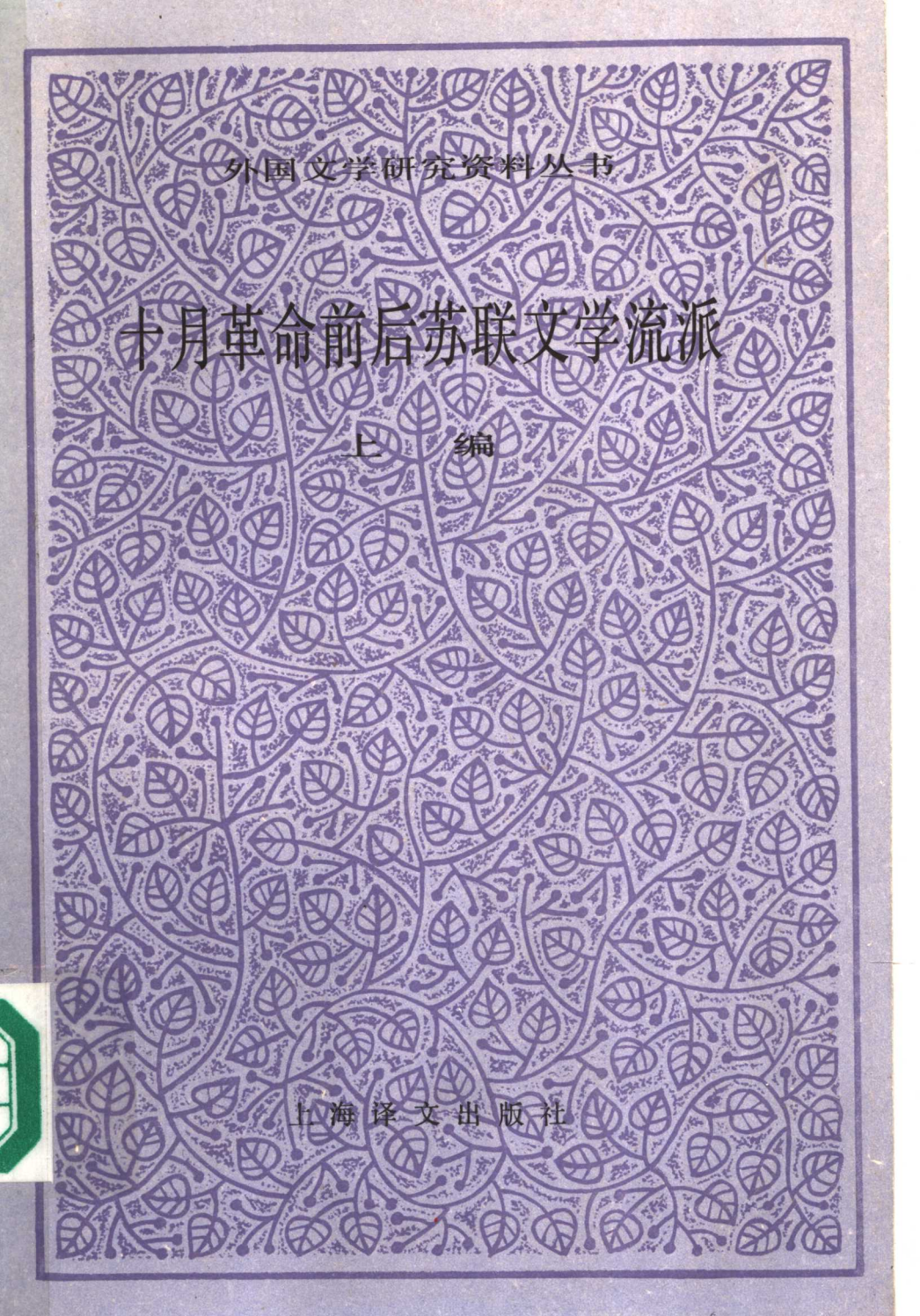




外国文学研究资料丛书

十月革命前后苏联文学流派

上 编

上海译文出版社

中國社會科學院民族研究所

十七世紀前中國歷史文獻選編

王仲廉 編

中國社會科學出版社

十月革命前后苏联文学流派

中国社会科学院外国文学研究所
外国文学研究资料丛书编辑委员会编

翟厚隆 编选

上 编



上海译文出版社

十月革命前后苏联文学流派

上 编

翟厚隆 编选

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 19.5 插页 2 字数 463,000

1998年7月第1版 1998年7月第1次印刷

印数: 0,001—1,000册

ISBN7-5327-0295-2/I·142

定价: 24.70元

外国文学研究资料丛书

编辑说明

本丛书为大型丛书,主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料,以供外国文学、文学理论的研究和教学等工作作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主,兼收正面和反面材料,分册出版,每册有一个或几个中心。一般为资料汇编,个别则为专著。

丛书的内容包括以下各个方面:(1)马克思主义经典作家文艺思想研究资料,(2)文艺理论问题研究资料,(3)文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料,(4)现代、当代各国文学流派研究资料,(5)重要作家和批评家、重要作品研究资料,(6)其他。

前 言

苏联十月革命前后的文学流派，是苏联文学史上十分重要而复杂的现象。然而，迄今为止，对这一文学现象，我们确实所知甚少。

当然，这些文学流派我们并不陌生，几乎在它们出现的时候，就已被介绍过来了。从一九二二年译介勃洛克的长诗《十二个》开始，各流派的一些著名作家，如 Бс. 伊凡诺夫、李别进斯基等人的作品，相继传入我国。鲁迅先生于一九二六年为《十二个》中译本所写的后记，一九三三年为苏联短篇小说集《竖琴》、《一天的工作》所写的前记等文章中，曾对象征派、未来派、无产阶级文化派、锻冶场、岗位派、十月社以及“同路人”文学等，作了概要的评介。一九二八年至一九三〇年，鲁迅先生还亲自翻译了日本藏原惟人、外村史郎辑译的《文艺政策》一书，书中收有一九二四年五月九日俄共（布）中央讨论会会议记录《关于党对文艺的政策》、一九二五年一月第一次全苏无产阶级作家代表会议决议《观念形态战线和文学》、一九二五年六月俄共（布）中央决议《关于党在文学方面的政策》以及日本冈泽秀虎著的《以理论为中心的俄国无产阶级文学发展史》（以上各篇均见《鲁迅译文集》，第6卷，人民文学出版社1959年版）。此外，一九二九至一九三〇年还先后出版过《新兴文学论》（柯甘著）、《伟大的十年间文学》（柯甘著）和《苏俄文学理论》（冈泽秀虎著）。这些译著为我们了解苏联十月革命前后文学流派的情况及其论争提供了珍贵的资料。

三十年代中期,苏联作协成立,各个文学流派也都销声匿迹。在此以后一直到解放前,这些流派很少引起我们的注意。

建国以来,一直到“文革”前,我们只出版了季莫菲耶夫的《苏联文学史》、杰缅季耶夫的《俄罗斯苏维埃文学》、B. 伊凡诺夫的《苏联文学思想斗争史》等少量苏联文学史论著。前两本书对文学流派基本上没有涉及,后一本书持论不够公允,论证也欠充分。长期以来甚至对于无产阶级文化派、马雅可夫斯基参加的未来派以及谢拉皮翁兄弟等流派,我们也都是若明若暗。我们只能接触到一些间接材料,很难了解它们的本来面目。

随着我国文学事业的发展和苏联文学研究的开展,我们日益感到这方面的研究资料尤其是原始材料的匮乏。我们这部《十月革命前后苏联文学流派》,就是根据这种需要编选的。

本书是全书的上编,内容包括象征主义、阿克梅主义、未来主义、列夫、无产阶级文化协会、锻冶场、岗位派等流派的资料。这个编排次序主要按照各流派和团体出现的时间先后,同时照顾到流派和团体之间思想上的联系。例如,从时间顺序上,紧接在未来主义之后的是无产阶级文化协会,该协会在十月革命前夕就成立了。但是考虑到列夫是未来派的直接继续和发展,因此把它放在未来主义之后。对于上述文学流派和团体,这里着重介绍它们产生时和存在期间所发表的宣言、纲领、决议以及有代表性的理论文章。这方面的资料我们过去所见甚少,现在凡是能找到的,一般都尽量收入。此外,还选收了当时文学界一部分重要的、有代表性的评论或论战材料,而对于后人的评论,一般均不收入;同时,为了大家便于了解每一个流派和团体的概况,在每一部分的末尾附以苏联《简明文学百科全书》的有关条目。此外,还收入少量西方的评论材料,以供参考。

本书选收的第一部分材料,即各流派和团体的宣言、纲领、决

议以及有代表性的理论文章，大多选自苏联联盟出版社一九二九年版的《文学宣言》一书（七十年代西方影印本）。还有一部分选自苏联俄罗斯联邦国家教育出版社出版的《二十世纪俄国文学》一书。此外，有些材料选自《在岗位上》杂志合订本以及《离心机》丛刊之一种《俄国未来派宣言和纲领》一书（均为西德威廉·劳克出版社影印本）。本册材料来源还有《真理报》、《布尔什维克》杂志、《报刊与革命》杂志、《列宁论文学与艺术》（增订第5版）、《卢那察尔斯基文集》（八卷集）、《马雅可夫斯基全集》（十三卷集）等书刊。

需要说明的是，本书是一本学术性的研究资料，它所反映的时代虽然距离今天不算久远，但却是一个大变动的时期。处在那个变动中心的人们的思想特征和语言风格，对于我们是比较陌生的。他们所发表的文学见解和表现出来的论战态度，有很多是我们所不能苟同的。我们这里只是提供资料，至于分析、研究和评论等工作，有待于今后大家共同努力。

本书选收的资料语言难度较大。译者力求准确地传达原文的内容和风格，力求避免误解和疏漏。有一些生僻怪异的专门用语，凡属对理解文学流派的思想观点有重要意义者，编者曾加以推敲。例如未来派经常使用的“самовитое слово”和“заумь”等用语，颇为费解。我们根据未来派在语言方面的主张，同时参照英译（前者的英译为“self-oriented word”，意为“自己决定自己的词”；后者的英译为“transrational word”，意为“超理性的、先验的、直觉的词”），分别译为“自在的词”和“超理性语”。未来派的一本诗集《Садок судей》旧译为《法官的园地》。其实“садок”一词是“捕捉野兽的笼子或陷阱”的意思。英译为《A Trap for Judges》，意为捉弄鉴赏家，这同俄文原文是一致的。这个意思同未来派关于艺术的社会作用的观点是符合的。经过考虑，我们把这本诗集译为《鉴赏家的陷阱》。

本书内的注释，凡未注明“原注”或“原编者注”者，均为译者所加。为尊重原文，我们对作者所加的注释，一般都尽量保留；而对原书编者所加的注释，则根据具体情况，删繁就简。

我们对于苏联十月革命前后的文学流派目前尚缺乏系统的、深入的研究，因此，对于这些流派的思想、语言、风格诸方面的理解和翻译上，肯定还存在许多错误或疏漏，恳请读者不吝批评指正。

翟厚隆

一九八〇年十二月

于北京

目 录

上 编

前 言	I
-----------	---

象 征 主 义

论现代俄国文学衰落的原因及新流派

(Д. 梅列日科夫斯基)	I
颓废主义与象征主义 (А. 沃伦斯基)	8
论真实 (В. 勃柳索夫)	14
象征主义诗歌浅谈 (К. 巴尔蒙特)	16
打开秘密的钥匙 (В. 勃柳索夫)	20
象征主义是世界观 (А. 别雷)	24
关于象征主义的一些想法 (В. 伊凡诺夫)	32
知识分子与革命 (А. 勃洛克)	35
象征主义	48

阿克梅主义

象征主义遗产和阿克梅主义 (Н. 古米廖夫)	58
阿克梅主义的早晨 (О. 曼杰利什塔姆)	63
“失掉了神性，失掉了灵感” (А. 勃洛克)	69
阿克梅主义	80

未来主义

自我未来主义 (И. 伊格纳季耶夫)	82
向立体未来派挑战 (М. 罗西扬斯基)	104
最后说两句 (В. 舍尔舍涅维奇)	107
给社会趣味一记耳光	111
鉴赏家的陷阱	113
词本身 (А. 克鲁乔内赫、В. 赫列勃尼科夫)	116
火星人的喇叭 (В. 赫列勃尼科夫等)	120
一滴柏油 (В. 马雅可夫斯基)	125
我们为什么要化妆? (И. 兹达涅维奇、М. 拉里奥诺夫)	128
超理性语宣言 (А. 克鲁乔内赫)	131
关于未来主义的一封信 (В. 马雅可夫斯基)	134
致卢那察尔斯基的公开信 (В. 马雅可夫斯基)	137
给艺术排水 (О. 勃里克)	142
日记摘录 (А. 勃洛克)	144
论俄国未来主义 (М. 高尔基)	147
一勺解毒剂 (А. 卢那察尔斯基)	150
诗集《裸麦的话》前言 (А. 卢那察尔斯基)	155
《俄国未来派宣言和纲领》序 (〔美〕V. 马尔科夫)	157
未来主义	168

列 夫

纲领	174
“列夫”为什么而奋斗?	174
“列夫”咬住谁?	179
“列夫”警告谁?	182

未来主义的前景(C.特列季亚科夫)	185
读者!	192
祝新年好! 祝“新列夫”好!(C.特列季亚科夫).....	194
“列夫”社纲领(H.阿谢耶夫)	199
在“列夫还是投机?”辩论会上的发言(B.马雅可夫斯基).....	203
作家须知(H.楚扎克)	236
新列夫·托尔斯泰(C.特列季亚科夫)	257
论作家和生产(B.什克洛夫斯基)	263
列夫如何准备远征(C.罗多夫)	269
苏维埃花布缝制的黄衫(Л.索斯诺夫斯基)	302
艺术创作与社会阶级(B.波隆斯基)	315
列夫.....	354

无产阶级文化协会

无产阶级与艺术(A.波格丹诺夫)	356
论无产阶级文化的倾向(A.加斯捷夫)	358
无产阶级创作道路(A.波格丹诺夫)	363
无产阶级文化协会国际局.....	368
“文学阵线”作家联盟宣言.....	373
无产阶级文化协会宣言.....	376
国家教育委员会会议记录.....	377
论“无产阶级文化”与无产阶级文化协会(Я.雅柯夫列夫) ...	385
在第一次全俄无产阶级文化协会代表大会上的发言	
(A.卢那察尔斯基)	411
必要的更正(A.卢那察尔斯基)	413
再谈无产阶级文化协会和苏维埃文化工作	
(A.卢那察尔斯基)	415

无产阶级文化协会·····	421
---------------	-----

锻 冶 场

给《真理报》编辑部的信·····	424
《锻冶场》发刊词·····	425
“锻冶场”社莫斯科无产阶级诗人和作家宣言·····	427
论无产阶级作家的创作道路 (B. 亚历山大罗夫斯基) ·····	429
无产阶级文学的基本特征 (H. 利亚什科) ·····	431
“锻冶场”无产阶级作家宣言·····	437
对“锻冶场”代表的指示·····	447
提纲 (П. 列别杰夫-波梁斯基)·····	450
《“锻冶场”作家文学写照》序 (Г. 雅库鲍夫斯基) ·····	453
锻冶场·····	457
〔附录〕创造! ·····	459

岗 位 派

《在岗位上》社评三篇·····	461
昔日鹰之首，今朝蛇之王 (Л. 索斯诺夫斯基) ·····	470
论党的“文学”政策问题 (H. 奥新斯基) ·····	476
关于党的文学政策 (Л. 阿维尔巴赫) ·····	490
论活人 (С. 英古洛夫) ·····	507
回忆片断 (С. 罗多夫) ·····	543
《在岗位上》影印版后记·····	547
《在岗位上》·····	569

附：诗 选

我们 (B. 基里洛夫) ·····	571
--------------------	-----

且慢高兴 (B. 马雅可夫斯基)	574
致同志的敬礼, 马雅可夫斯基 (B. 马雅可夫斯基)	577
警钟 (И. 洛基诺夫)	580
工人的节日 (B. 亚历山大罗夫斯基)	582
机器天堂 (A. 萨莫贝特尼克)	584
无产阶级诗人 (C. 奥勃拉多维奇)	586
致“锻冶场”诗人 (B. 基里洛夫)	588
«列夫»二首 (B. 马雅可夫斯基)	591
本书人名表	593

象征主义

论现代俄国文学衰落的原因及新流派

Л. 梅列日科夫斯基

在朴素的神学时代和教条的形而上学时代，不可知的领域往往与未知的领域相混淆。人们不善于区分这两者，并且不明白自己的无知到了何等严重和令人绝望的程度。神秘感侵入了精密的、由经验得来的研究并破坏了它们。另一方面，教条式的粗俗唯物主义又征服了宗教感。

最新的认识论筑起了一道不可摧毁的大坝。它把人们可以认识的坚实土地与我们认识范围以外的无边无际的漆黑大海永远隔离开。这个海洋的波涛已经再也不能冲击有人烟的土地，再也不能侵入精密科学的领域。那庞大的建筑物——十九世纪伟大的认识论——的基础，它最初的几大块花岗石是康德奠定的。从那时起，对这一理论的研究未有间歇，大坝也越筑越高。

科学和信仰之间的界线，从未象现在这样明确和固定。人类的眼睛从未感受过阴影与亮光之间如此强烈的对照。万象这一边，科学的坚实基础了如指掌；而大坝那一边的领域，按卡莱尔的说法，则是“神圣的无知的深渊”，我们所有的人来自那边而又不可避免地返回那里的黑夜，比任何时候都深不可测。在过去的时代，形而上学给这黑夜披上一层光辉灿烂而又茫茫苍苍的外衣。原始的传说给这深渊带来些微暗淡的、但却使人感到快慰的亮光。

现在，教条主义的最后一层幕布被永远揭开了，最后的神秘精

神正在熄灭。于是当代人毫无防卫地直接面临不可言状的黑暗，站在亮光与阴影的分界线上，再也没有任何东西可以保护他们的心灵不受深渊底处刮来的可怕寒气的袭击。不管我们逃到哪里，不管我们怎样在科学评论的大坝后面躲藏，我们周身仍然感到充满神秘，感到大海洋近在咫尺。

什么屏障也没有！……我们自由而孤独！……没有任何一种过去时代的受约束的神秘主义能与这种恐惧相比。人们在感情上从未象现在这样感到信仰的必要，同时，人们在理智上也从未象现在这样懂得信仰的不可能。在这种病态的、无法解决的不协调中，在这种悲剧性的矛盾中，就如同在空前的理理解放中、在大胆的否定中一样，寓有十九世纪神秘主义要求的最显著特征。

应当用两种对立的特点来形容我们的时代——这是最极端的唯物主义的时代，又是精神上对理想迸发出最强烈要求的时代。我们面临着两种人生观、两种截然相反的宇宙观的伟大而重要的斗争。宗教感情的最新要求与从经验中产生的知识的最新结论互相冲突。

充斥十九世纪思想领域的斗争不能不反映在当代文学中。

大多数群众的鉴别力至今是现实主义的。艺术的唯物主义与科学的和道德的唯物主义相适应。否定中庸俗的一面，最高的理想的文化的缺乏，伟大的技术发明中表现出来的文明的野蛮——这一切在当代群众对艺术的态度上打下了特殊的印记。

关于法国青年诗人，所谓的象征主义者们，不久前左拉和一位于勒先生（写过《L'enquête sur l'évolution en France》^①一书的记者）进行了相当有代表性的谈话。

我现在逐字逐句地引用如下：

① 法文：《法国进化探索》。

“他们提出些什么来取代我们呢？象是有意与近五十年来的大量实证主义著作相抗衡，他们提出了掩护没有才气的拙劣诗篇的‘象征主义’这个含糊的标签。为了使这个伟大的世纪得以惊人地结束，为了表达普遍的疑虑的痛苦、表达思想界渴望某种不可动摇的东西的不安心情，他们给予我们的是含混不清的啁啾、小饭馆的常客们胡诌出来的一钱不值的荒唐诗歌！所有这些年轻人（顺便说一句，他们已经三四十岁开外了）在思想发展史上如此重要的时刻，却在做这样一些蠢事、这样幼稚的事，使我觉得他们象在尼亚加拉瀑布里跳舞的胡桃壳。”^①

卢贡-马卡尔家族^②的作者有权庆祝胜利。看来，还没有一部过去的最有才气的著作象实证主义小说那样，在物质上获得这样巨大的成就，在报纸广告上享有如此轰动的荣誉。文人们怀着崇敬和嫉妒的心情计算着，用《Nana》^③和《Pot-bouille》^④的黄色小本本可以筑成多高的金字塔。

世界文学中最伟大的作品都未曾有过通顺、易懂的俄译本，然而左拉的最新小说却被人们以极大的热情多次地译成俄文。仍然是那位求知欲很强的于勒在 Saint Michel^⑤ 林荫大道拐角上他心爱的低级咖啡馆里找到了象征派诗人的头头保尔·魏尔伦。出现在记者眼前的是一位年岁不轻的、饱经风霜的人，生有一张带肉欲感的“牧师的脸”，带着幻想的、温柔的目光，长着大秃脑袋。保尔·魏尔伦生活贫困。他不无骄傲地（那种“被侮辱与被损害的人”所特有的骄傲）把“L'assistance publique”——社会救济

① 这段引文原文为法文。

② 左拉长篇小说《卢贡-马卡尔家族》中的一个家族名。

③ 法文：《娜娜》，左拉的长篇小说。

④ 法文：《家常琐事》，左拉的长篇小说。

⑤ 法文：圣米歇尔，法国一条林荫道的名称。